



CHAPITRE 113

Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de Shawinigan-Falls, dans le comté de Saint-Maurice

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

Préambule.

ATTENDU que les commissaires d'écoles pour la municipalité de Shawinigan-Falls, dans le comté de Saint-Maurice, ont représenté, par leur pétition: qu'ils sont régis par la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59); que le développement qui s'est produit en ces dernières années à Shawinigan-Falls a placé leur corporation dans une situation spéciale et a créé pour elle des besoins nouveaux; qu'il serait à propos, pour la commodité du public, que les résolutions relatives aux emprunts de leur corporation soient, après leur adoption, résumés dans un avis pour remplacer la publication du texte, dont la lecture complète est difficile pour les contribuables; qu'il serait juste d'accorder à leur président et aux commissaires une somme annuelle pour frais de déplacement, de représentation ou autres dépenses par eux encourues dans l'exercice de leur charge;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 59, aa. 223a à 223e, aj. pour le bureau. **1.** La Loi de l'instruction publique est modifiée pour lesdits commissaires, en y ajoutant, après l'article 223, les articles suivants:

CHAPTER 113

An Act respecting The school commissioners for the municipality of Shawinigan Falls, in the county of St. Maurice

[Assented to, the 7th of March, 1951]

WHEREAS The school commissioners for the municipality of Shawinigan Falls, in the county of St. Maurice, have, by their petition, represented that they are governed by the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59); that the development which has taken place in recent years in Shawinigan Falls has placed their corporation in a special situation and has confronted it with new needs; that it would be expedient, for the convenience of the public, that the resolutions respecting their corporation's loans, after being passed, be summarized in a notice to replace the publication of the text, which it is difficult for the ratepayers to read in full; that it would be fair to grant their chairman and the commissioners an annual amount for travelling, entertainment and other expenses incurred by them in the fulfilment of their duties;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Education Act is amended, for the said commissioners, by adding thereto after section 223, the following sections:

R.S., c. 59, ss. 223a to 223e, added for the board.

Gérant. “**223a.** Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Shawinigan-Falls, dans le comté de Saint-Maurice, auront un officier appelé gérant qui sera l'officier exécutif de ladite corporation, responsable au président et aux commissaires et sous leur contrôle.

Fonctions. Les fonctions du gérant consisteront d'une façon générale à prendre charge des immeubles de la corporation, à diriger le travail de ceux qui en ont le soin journalier ou la garde particulière, à voir à l'entretien des écoles, à leurs réparations et à la tenue de leur mobilier, enfin à surveiller la construction des édifices dont l'érection sera décrétée par la corporation. Dans l'accomplissement de ses fonctions le gérant devra: *a*) examiner et signer, si elles sont exactes, les listes de paie de tous les employés, sauf le personnel enseignant et les employés du bureau de ladite corporation, et faire rapport par écrit au secrétaire-trésorier; *b*) examiner tous les comptes payables se rapportant à l'entretien, la réparation et la construction des écoles et, si tels comptes sont exacts, les initialer et en faire rapport, pour paiement, au secrétaire-trésorier pour être soumis à ladite corporation suivant le mode ordinaire; *c*) préparer à chaque mois un rapport complet de l'ouvrage effectué au cours du mois, tant à l'égard de l'entretien que de la réparation des écoles et de leur mobilier, avec des suggestions et des recommandations à l'égard de l'ouvrage à être exécuté le mois suivant; *d*) préparer ou examiner et, si elles sont exactes, certifier toutes commandes pour achat de mobilier scolaire, outils et matériaux et faire rapport au bureau de ladite corporation; *e*) préparer tous les estimés annuels, avant l'adoption du budget, en ce qui concerne la réparation ou l'ameublement des écoles; *f*) coopérer à la préparation des plans et devis de tout ouvrage à être entrepris par contrat ou autrement, soumettre ces plans et devis aux membres de ladite corporation; *g*) prendre connaissance de toutes les soumissions pour l'ouvrage à être fait par contrat, et ce en présence des membres de ladite corporation réunis en session régulièrement tenue et recommander, s'il y a lieu, les soumissions qui doivent être acceptées, toutes les soumissions devant être ouvertes en même temps;

“**223a.** The school commissioners for Manager. the municipality of Shawinigan Falls, in the county of St. Maurice, shall have an officer called the manager who shall be the executive officer of the said corporation, responsible to the chairman and commissioners and under their control.

The duties of the manager shall consist, **Duties.** in a general way, in taking charge of the corporation's buildings, controlling the work of their caretakers or watchmen, seeing to the maintenance of the schools, their repair and the care of their furniture and finally in supervising the construction of such buildings as the corporation shall determine to erect. In the performance of his duties the manager shall: *a.* examine and sign, if they are correct, the pay sheets of all the employees, except the teaching personnel and the clerical staff of the said corporation, and report in writing to the secretary-treasurer; *b.* examine all accounts payable in connection with the maintenance, repair and construction of the schools and, if such accounts are correct, initial them and report them for payment to the secretary-treasurer, to be submitted to the said corporation in the ordinary manner; *c.* prepare each month a complete report of the work done during the month as regards both the maintenance and the repair of schools and their furnishings, with suggestions and recommendations respecting the work to be done in the ensuing month; *d.* prepare or examine and, if they are correct, certify all orders for the purchase of school furnishings, implements, materials, and report to the office of said corporation; *e.* prepare all annual estimates, before the passing of the budget, respecting the repair and equipment of the schools; *f.* cooperate in the preparation of plans and specifications for any work to be undertaken by contract, or otherwise and submit such plans and specifications to the members of the said corporation; *g.* examine all tenders for work to be done by contract, in the presence of the members of said corporation assembled in regular session and recommend, if need be, the tenders which should be accepted, all such tenders to be opened at the same time; *h.* study carefully all loan resolutions of the said corporation and see that

h) étudier soigneusement toutes les résolutions d'emprunt de ladite corporation et voir à leur observation et exécution; i) voir à ce que toutes les sommes d'argent votées par ladite corporation soient employées aux fins pour lesquelles elles ont été votées; j) étudier les divers besoins et intérêts de ladite corporation, en autant que l'organisation matérielle des écoles est concernée et faire toutes suggestions ayant pour effet de promouvoir l'économie et l'efficacité dans l'opération des écoles; k) assister à toute assemblée de ladite corporation avec le droit, du consentement du président, d'y porter la parole mais non pas d'y voter.

Bilingue. Le gérant devra bien posséder les deux langues officielles.

**Nomina-
tion.** "223b. Le gérant sera nommé par résolution de ladite corporation pour une période n'excédant pas trois ans.

Serment. "223c. Après sa nomination et avant d'entrer en fonction, le gérant devra prêter serment de bien et fidèlement remplir les devoirs de sa charge, et ce devant le secrétaire-trésorier de ladite corporation.

**Caution-
nement.** Il devra aussi fournir un cautionnement au montant qui sera fixé par ladite corporation.

Pouvoirs. "223d. Tous les employés de ladite corporation, sauf le personnel enseignant et les employés du bureau, seront sous le contrôle du gérant, qui aura le droit de les embaucher et de les destituer, sa décision dans chaque cas étant cependant soumise à ratification par ladite corporation.

**Pouvoirs,
etc. sauve-
gardés.** "223e. La présente loi n'aura jamais pour effet de restreindre ou d'amoindrir les pouvoirs accordés et les devoirs imposés par la Loi de l'instruction publique aux commissaires composant ladite corporation."

**Publica-
tion
d'avis.** 2. Nonobstant les dispositions de l'article 307 de ladite loi, dans le cas d'une résolution relative à un emprunt par émission d'obligations, le secrétaire-trésorier ne sera pas tenu d'en publier le texte entier,

they are observed and carried out; i. see that all sums of money voted by the said corporation are used for the purposes for which they were voted; j. study the various needs and interests of the said corporation, in so far as the material organization of the schools is concerned, and make any suggestions calculated to promote economy and efficiency in the operation of the schools; k. attend all meetings of the said corporation with the right, if the chairman permits, to speak thereat but not to vote.

The manager shall be proficient in both official languages. **Both lan-
guages.**

"223b. The manager shall be appointed by resolution of the said corporation for a period not exceeding three years. **Appoint-
ment.**

"223c. After his appointment and before entering upon his duties, the manager shall take oath well and faithfully to perform the duties of his office, such oath to be taken before the secretary-treasurer of the said corporation. **Oath.**

He shall also furnish security in such amount as shall be fixed by the said corporation. **Security.**

"223d. All employees of the said corporation, except the teaching personnel and the clerical staff, shall be under the control of the manager, who shall have the right to hire and dismiss them, his decision in each case being nevertheless, subject to ratification by the said corporation. **Powers.**

"223e. This act shall never have the effect of limiting or diminishing the powers granted to and the duties imposed on the commissioners composing the said corporation by the Education Act." **Powers,
etc. safe-
guarded.**

2. Notwithstanding the provisions of section 307 of the said act, in the case of a resolution respecting a loan by an issue of bonds, the secretary-treasurer shall not be bound to publish the full text **Publica-
tion of
notice.**

mais devra publier un avis donnant la nature de la résolution, le montant et l'objet de l'emprunt et invitant les contribuables à prendre connaissance de la résolution au bureau de la corporation.

thereof, but shall publish a notice stating the nature of the resolution, the amount and the purpose of the loan, and inviting the ratepayers to examine the resolution at the office of the corporation.

Frais de déplacement, etc.

3. Les commissaires d'écoles pour la municipalité de Shawinigan-Falls, dans le comté de Saint-Maurice, sont autorisés à verser annuellement, pour tenir lieu de frais de déplacement, de représentation et autres dépenses, une somme de mille dollars au président de ladite corporation et une somme de six cents dollars aux commissaires qui en font partie.

3. The school commissioners for the municipality of Shawinigan Falls, in the county of St. Maurice, are authorized to pay annually, in lieu of travelling, entertainment and other expenses, a sum of one thousand dollars to the chairman of the said corporation and a sum of six hundred dollars to the commissioners who are members thereof.

Entrée en vigueur.

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

4. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.